

HEINE QUALITY
MADE IN GERMANY

∴ HEINE BETA® Handles



CE


HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)81 52/38-0
Fax +49(0)81 52/38-202
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com
med 0313 2013-09-20



HEINE BETA® Handles

DEUTSCH	3
ENGLISH	7
FRANÇAIS	11
ESPAÑOL	15
ITALIANO	19
SVENSKA	23
NEDERLANDS	27
SUOMI	31
PORTUGUÊS	35



 Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.


Allgemeine Gewährleistung


Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernimmt HEINE für seine Geräte (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Einmalgebrauchsartikel und Ladebatterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Unter Warenauslieferung ist zu verstehen, dass HEINE die Ware dem Spediteur, dem Frachtführer oder einer sonst vom Kunden zur Ausführung der Versendung bestimmten Person ohne Verladung auf das Beförderungsmittel übergeben hat.

Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden.

Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit des Garantieanspruchs wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Warn- und Sicherheitsinformationen

 **WARNUNG!** Dieses Symbol macht auf eine möglicherweise gefährliche Situation aufmerksam. Die Nichtbeachtung kann zu mittleren oder schweren Verletzungen führen. (Hintergrund: gelb; Vordergrund: schwarz)

 **HINWEIS!** Dieses Symbol wird für Informationen bezüglich Installation, Betrieb, Wartung oder Reparatur verwendet, die wichtig, jedoch nicht mit Gefahren verbunden sind.

Zweckbestimmung

Die BETA Griffe sind ausschließlich zum Betrieb von medizinischen Diagnostikinstrumenten bestimmt und nur durch medizinisches Fachpersonal erlaubt.

Inbetriebnahme

Einsetzen der Batterien:

Zum Einsetzen der Batterien (LR14) muss die Polung beachtet werden.

Die Batterien werden mit dem Pluspol voran in den Batteriegriff eingefügt.



Handhabung des Automatenverschlusses (AV):

Instrument aufsetzen:

Setzen Sie ein Instrument so von oben auf den Griff, dass die Nasen am Anschlussstecker in die Führungen des Griffkopfes passen. Drücken Sie das Instrument in den Griffkopf hinein, bis es mit hörbarem „Klick“ einrastet.

Instrument abnehmen:

Drehen Sie den Rändelring mit Daumen und Zeigefinger der Hand, die den Griff hält, nach rechts und ziehen Sie das Instrument mit der anderen Hand nach oben heraus.

Handhabung des Twist-Lock-Verschlusses (TL):

Instrument aufsetzen:

Setzen Sie ein Instrument so von oben auf den Griff, dass beiden seitlichen Aussparungen im Instrumentenanschluss über die beiden Nasen im Griffkopf greifen. Drücken Sie das Instrument auf den Griff und drehen Sie es im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag.

Instrument abnehmen:

Drehen Sie das Instrument gegen den Uhrzeigersinn vom Griff und nehmen Sie es nach oben ab.

EIN/AUS-Schalter und Helligkeitsregelung:

Drücken Sie den Knopf und drehen Sie gleichzeitig den schwarzen Ring im Uhrzeigersinn.

Handhabung der Griffe

BETA Griffe bestehen jeweils aus drei Komponenten:

- Griffmodul
- Batterie oder Ladebatterie
- Bodeneinheit

Das Griffmodul (Hülse mit Kopfteil) ist für alle Griffe gleich. Bodeneinheit und Batterie bestimmen den Grifftyp. Der Wechsel zwischen verschiedenen Grifftypen ist durch Austausch von Bodeneinheit und/oder Batterie leicht möglich.

- ⚠ Die Griffe dürfen nicht in Räumen mit Explosionsgefahr betrieben werden.
- ⚠ Die Grifftypen mit Ladebatterie dürfen während des Aufladens im Ladegerät nicht benutzt werden und sind während des Ladevorgangs auszuschalten.
- ⚠ Die auf dem Typenschild des Steckertransformator bzw. auf der Bodeneinheit R 3,5V angegebene Betriebsspannung muss mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmen.
- 🔌 Die einwandfreie Funktion von Grifftypen mit Ladebatterie ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien gewährleistet.

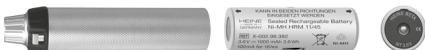
Griffvarianten

1. HEINE BETA® Batteriegriff:



Verwenden Sie 2 Alkaline-Zellen Größe C/LR14. Um eine Verlängerung der Betriebsdauer zu erreichen, kann bei Bedarf der BETA Griff um maximal ein Verlängerungsstück erweitert werden. Das Betreiben der Instrumentenköpfe mit drei Alkalibatterien ist möglich (4,5V).

2. HEINE BETA® NT Ladegriff:



Sie können sowohl NiMH- als auch Li-Ion-Ladebatterien verwenden.

3. HEINE BETA® Kabelgriff:



Der Kabelgriff enthält keine Batterie. Er darf nur an Kleinspannung bis max. 6 V angeschlossen werden, die aus einem IEC 60601-1 geprüften Netzteil entnommen werden.

4. HEINE BETA® R Ladegriff:



Die Bodeneinheit besitzt eine Bodenkappe zum Schutz der Netzsteckerstifte. Die Bodenkappe sollte nach dem Aufladen aufgeschraubt werden. Sie können sowohl NiMH als auch Li-Ion Ladebatterien verwenden.

Technische Daten:

Netzanschluss:	230 V/50–60 Hz
Leistungsaufnahme:	max. 2 VA
Schutzklasse:	II
Ladestrom:	max. 75 mA

5. HEINE BETA[®] TR Ladegriff:



Zum Laden darf ausschließlich das mitgelieferte Steckernetzteil verwendet werden. Nach Anschließen des Ladesteckers an die Buchse im Griffboden zeigt die grüne Leuchtdiode an, ob Ladestrom fließt. Sie können sowohl NIMH als auch Li-Ion Ladebatterien verwenden.

Technische Daten:

Netzanschluss:	100–240 V/50–60 Hz
Leistungsaufnahme:	max. 9 VA
Schutzklasse:	II
Ladestrom:	ca. 75 mA

Technische Daten

Betriebsbedingungen:	
Zul. Umgebungsbedingungen:	+10°C bis +40°C
Zul. Luftfeuchtigkeit:	10% bis 75% r.h.
Zul. Luftdruck:	700hPa bis 1060 hPa
Lager und Transportbedingungen:	
Temperatur:	-20°C bis +50°C
Luftfeuchtigkeit:	10% bis 95% r.h.
Luftdruck:	500 hPa bis 1060 hPa
Versorgungsspannung:	DC 2,5V bis 4,5V

Hinweise zur Behandlung der Ladebatterie

Selbstentladung tritt ein, wenn die Batterie über Wochen nicht geladen wird. In diesem Fall genügt eine 14-stündige Aufladung. Ersetzen Sie die Batterie, wenn sie nach einer 14-stündigen Ladung keine ausreichende Kapazität mehr erreicht.

Hygienische Aufbereitung

Die Teile können mit einem feuchten Tuch (Wasser, Reinigungslösung, Desinfektionsmittel) abgewischt / desinfiziert werden.

- Achten Sie darauf, dass das Instrument nach der Reinigung vollkommen trocken ist, bevor Sie das Instrument wieder verwenden.
- Vor dem Reinigen von BETA NT Ladegriff, BETA R Ladegriff oder BETA TR Ladegriff vom Netz trennen.

Wartung

Batteriewechsel:

- Schrauben Sie die Bodeneinheit von dem Griffmodul ab.
- Entnehmen Sie die Trockenbatterien bzw. die Ladebatterie.
- Setzen Sie eine neue Batterie ein.
- Schrauben Sie die Bodeneinheit an das Griffmodul.

Service









Der BETA Griff ist servicefrei.

Entsorgung

- Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.
- Es sind die jeweils landesspezifischen Entsorgungsregeln zu beachten.







Die Batterien sind getrennt zu entsorgen.

Allgemeine Hinweise und Warnungen

-  Das Produkt darf nicht in starke Magnetfelder eingebracht und verwendet werden wie z.B. MRI.
-  Eine einwandfreie Funktion ist nur mit original Ersatzteilen und Zubehör von HEINE gewährleistet. Bei Nichtbeachtung erlischt die HEINE Garantie.
-  Manipulieren oder modifizieren Sie das Produkt nicht!
-  Lassen Sie Reparaturen, mit Ausnahme des Batteriewechsels, nur von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.
-  Überprüfen Sie das Produkt vor jedem Gebrauch hinsichtlich seiner einwandfreien Funktion. Nehmen Sie das Gerät nicht in Betrieb, wenn dieses sichtbare Schäden aufweist.
-  Lassen Sie den Griff nicht aus großer Höhe fallen. Dies kann zu Beschädigungen am Produkt bzw. Anwender führen.
-  Öffnen Sie auf keinen Fall das Bodenteil oder das Steckernetzteil.
-  Das Eindringen von Feuchtigkeit in den Bereich der Ladebatterie und der Bodenkappe ist in jedem Fall zu vermeiden.

Erläuterung der verwendeten Symbole

Auf dem Gerät bzw. auf der Verpackung finden sich folgende Symbole:

	CE-Kennzeichnung kennzeichnet die Übereinstimmung mit der Europäischen Medizinprodukterichtlinie 93/42EWG.
	Katalog- oder Referenznummer
	Seriennummer
	Hersteller
	Herstelldatum
	Getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten (Europäische WEEE Richtlinie)
	Zulässiger Temperaturbereich in °C für Lagerung und Transport
	Zulässiger Temperaturbereich in °F für Lagerung und Transport
	Zulässige Luftfeuchtigkeit für Lagerung und Transport
	Zulässiger Luftdruck für Lagerung und Transport
	Gebrauchsanweisung befolgen. (Hintergrund: blau, Vordergrund: weiß.)
	Vorsicht Bruchgefahr!
	Trocken lagern!
	In der Umgebung von Geräten, die das Bildzeichen tragen, sind Störungen möglich.
	Grüner Punkt (länderspezifisch)




Please read and follow these instructions for use and keep them for future reference.


General Conditions of Warranty


Instead of the statutory warranty time period of 2 years, HEINE will grant a guarantee of 5 years from the date of the consignment of the goods ex works, concerning its equipment (excluding disposables, e.g. bulbs, single-use articles, and rechargeable batteries). Date of consignment means that HEINE hands the goods over to the transport carrier, freight forwarder or any other person designated by the Customer for the transport of the goods without loading the collecting vehicle.

The guarantee covers irreproachable workmanship, on condition of the proper use of the equipment and the observation of the operating instructions. During the warranty- and guarantee time period, errors and deficiencies arising on the equipment will be rectified free of charge, in so far as such are evidenced by defective materials, processing and/or constructional errors. Should buyer complain of a material deficiency during the warranty time period, then the onus of proof is always to be on the orderer, that the product was defective already upon receipt of the goods. The statutory warranty and the guarantee do not apply to loss or damage caused by wear and tear, negligent use, the non-employment of original HEINE components and/or spares (in particular bulbs, as these have been especially developed for HEINE instruments in accordance with the following criterions: colour temperature, useful service life, safety, optical quality and performance. The statutory warranty and the guarantee do not apply to interventions by persons not authorised by HEINE or when the operating instructions are not observed by the customer. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for replacement of loss or damage, which are experienced otherwise than directly on the HEINE product itself, are hereby excluded.

 **For U.S. only:**
Federal law restricts this device to sale by or on the order of a Physician or Practitioner!

Warnings and Safety Information

 **CAUTION!** Indicates potential hazardous situations. Ignoring the corresponding instructions may lead to dangerous situations of mild to moderate extent. (Background color yellow; foreground color black).

 **NOTE!** Indicates valuable advice in terms of installation, operation, maintenance or repair. Notes are important, but not related to hazardous situations.

Intended Use

BETA handles are designed exclusively for use with medical diagnostic instruments with bulb illumination by medical professionals.

Setting up the HEINE BETA® handles

Insert the batteries:

To insert the batteries (LR14), unscrew the end cap of the handle and insert

2 new batteries with the plus contact facing the handle head (see picture).



Application with automatic connector (AV):

Attaching the instrument:

Attach an instrument head by inserting it from above so that the connector lugs mate with the grooves in the handle. Press the head into the handle until it engages with an audible click.

Removing the instrument:

Remove the head by twisting the knurled ring with thumb and forefinger of the hand holding the handle. Pull off the head with the other hand.

Application with Twist-Lock-Connector (TL):

Attaching the instrument:

To connect an instrument head, hold the handle in one hand, match up its mounting lugs with the recesses in the head, press in and turn the handle clockwise until securely attached.

Removing the instrument:

To remove the head rotate it anti-clockwise and pull it off.

ON/OFF switch and brightness control:


Press the button and rotate the black ring clockwise.

Using the BETA handles

BETA handles consist of three basic components:

- Handle module
- Rechargeable 3.5 V battery or batteries
- Bottom insert

The handle module (sleeve with head) is the same for all handles. The battery and bottom insert determine the handle type. By changing the bottom insert and battery the handle can be converted from one model to another.

- ⚠ The handles should not be used in rooms where an explosion hazard is present.
 - ⚠ Handles fitted with rechargeable batteries should not be used when being charged in the charger and should be switched off before recharging.
 - ⚠ The voltage shown on the identification plate of the mains transformer or bottom insert of the BETA R 3,5V handle must be identical to the local mains voltage.
-  The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries are used.

System overview

1. HEINE BETA® battery handle



Use alkaline "C"-size batteries. With the BETA extension piece a third battery can be added to extend the operation (4.5V).

2. HEINE BETA® NT rechargeable handle:



You can fit either NiMH or Li-ion rechargeable batteries.

3. HEINE BETA® cordle handle:



The cord handle contains no battery. It may only be connected to 6 V maximum supply.

4. HEINE BETA® R rechargeable handle:



The bottom insert incorporates a cap to protect the plug pins. This should be screwed on after charging. You can fit either NiMH or Li-ion rechargeable batteries.

Technical specification:

Mains supply:	230 V/50–60 Hz
See bottom insert:	120V/60 Hz
Power consumption:	max. 2 VA
Safety class:	double insulated
Recharging current:	max. 75 mA

5. HEINE BETA® TR rechargeable handle:



Use only the charging transformer supplied with the handle. During charging the green LED lights up to indicate that a charging current is flowing. You can fit either NiMH or Li-ion rechargeable batteries.

Technical specification:

Mains supply:	100–240 V/50–60 Hz
Power consumption:	max. 9 VA
Safety class:	double insulated
Recharging current:	max. 75 mA

Technical specification

<i>Environmental conditions for operation:</i>	
Permissible Ambient temperature:	+10°C to +40°C
Rel. humidity:	10% to 75% rel. humidity
Air Pressure:	700hPa to 1060 hPa
<i>Environmental conditions for transport and storage:</i>	
Temperature:	-20°C to +50°C
Rel. humidity:	10% to 95°
Air Pressure:	500 hPa to 1060 hPa
Power range:	DC 2.5V – 4.5V

Instructions for rechargeable battery handling

Spontaneous discharge can occur when the battery is not recharged over a period of weeks. In this case a 14-hour charge is enough. Replace the battery when a 14-hour charge is no longer sufficient to guarantee enough working capacity.

Cleaning and disinfection

The components can be wiped with a cloth moistened with water, cleaning solution or disinfectant.



Ensure that the handle is dry after cleaning.



Disconnect from the mains supply before cleaning BETA NT handle, BETA R handle and BETA TR handle.

Maintenance

Changing the battery:

- Unscrew the bottom insert from the handle module.
- Remove the batteries or rechargeable battery.
- Insert the new battery.
- Screw the bottom insert into the handle module.

Service

The device does not require regular service.









Disposal



The product must be recycled as separated electrical and electronic devices. Please observe the relevant state-specific disposal regulations.
















Recycle batteries separately.


General notes and warnings

-  The device is not allowed to be entered into strong magnetic fields like MRI scanners.
-  The performance and safety of the device can only be guaranteed when fitted with original HEINE accessories and HEINE spare parts. Otherwise the warranty is terminated.
-  Don't modify the device! If the device is modified despite that, take care that use of the device is safe by performing investigations and tests.
-  All repairs other than a change of batteries should be carried out by qualified professionals.
-  Check the correct operation of the BETA handles before usage. Do not use the equipment if it shows visible signs of damage.
-  Do not drop the handle from a great height. It can damage the product and/or operator.
-  Never open the bottom insert or the transformer.
-  Moisture must not be allowed to enter the handle and/or the bottom insert.

Explanation of utilized symbols

The following symbols are used on the device or on the packaging:


	The CE mark indicates that the product complies with the European medical device directive 93/42/EEC.
	Catalogue- or reference number
	Serial number
	Manufacturer
	Date of manufacture
	Product bearing this symbol may not be disposed of together with general household waste, but instead requires separate disposal according to local provisions. (European Waste Electrical and Electronic Equipment Directive, WEEE)
	Temperature limits in °C for storage and transport
	Temperature limits in °F for storage and transport
	Humidity limitation for storage and transport
	Pressure limitation for storage and transport
	Please read and follow the instructions for use and keep them for future reference (background color blue; foreground color white)
	Fragile, handle with care!
	Keep dry
	Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the following symbol
	"Grüner Punkt" (country-specific)


 Lire et suivre attentivement le présent mode d'emploi et le conserver pour pouvoir le consulter ultérieurement.

Garantie générale

Au lieu du délai de garantie légale de 2 ans, HEINE accorde pour ses appareils (à l'exception du matériel de consommation tel que les lampes, les articles à usage unique et les batteries rechargeables) une garantie de 5 ans à compter de la livraison des marchandises au départ de l'usine. Par livraison de marchandises, il convient de comprendre le moment où HEINE remet les marchandises au transporteur, à l'entreprise de transport ou à une personne désignée par le Client pour la réalisation de l'expédition, à l'exclusion du chargement sur le moyen de transport. Cette garantie assure un fonctionnement irréprochable dans le cadre d'une utilisation conforme aux prescriptions et du respect du manuel d'utilisation. Au cours de la durée de la garantie, les erreurs et défauts survenant sur l'appareil sont éliminés gratuitement dans la mesure où il est prouvé qu'ils sont dus à des erreurs de matériel, d'usage et / ou de construction. En cas de réclamation pour vice matériel exprimé par un client durant le délai de garantie, le fardeau de la preuve repose toujours sur le client qui doit alors prouver que le produit était déjà défectueux au moment de la réception. Les présentes garantie légale et garantie contractuelle ne s'appliquent pas aux dommages liés à l'usure, à l'utilisation négligente, à l'emploi de pièces ou pièces de rechange non originales HEINE (en particulier en ce qui concerne les lampes, car celles-ci sont spécialement développées pour les instruments HEINE conformément aux critères suivants : température de la couleur, durée de vie, sécurité, qualité optique et puissance), à des interventions par des personnes non autorisées par HEINE ou dans le cas où le client ne respecte pas les prescriptions du manuel d'utilisation. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toute autre réclamation, en particulier les réclamations de remboursement de dommages sur des produits autres que le produit HEINE, est exclue.

Mises en garde et consignes de sécurité

 **AVERTISSEMENT !** Ce symbole indique une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect des consignes peut entraîner des accidents corporels mineurs à modérés. (Fond jaune, premier plan noir.)

 **REMARQUE !** Ce symbole est utilisé pour donner des informations importantes concernant l'installation, l'exploitation, la maintenance ou la réparation, mais non liées à un danger.

Utilisation prévue

Les poignées HEINE BETA® ne conviennent qu'aux instruments de diagnostic médical HEINE.

Mise en service

Insertion des piles :

Pour l'insertion des piles (LR14), il est impératif de respecter la polarité.

Les piles doivent être introduites dans la poignée à piles avec le pôle plus vers l'avant.



Manipulation du blocage automatique (AV) :

Poser l'instrument :

Poser à partir du haut un instrument sur la poignée de telle sorte que les taquets du connecteur s'insèrent dans les guides de la tête de poignée. Enfoncez l'instrument dans la tête de la poignée jusqu'au blocage signalé par un « clic » sonore.

Déposer l'instrument :

Tournez l'anneau moleté vers la droite avec le pouce et l'index de la main qui tient la poignée, et tirez l'instrument avec l'autre main vers le haut.

Manipulation du blocage Twist-Lock (TL) :

Poser l'instrument :

Poser à partir du haut un instrument sur la poignée de telle sorte que les excavations latérales dans le connecteur de l'instrument surmontent les deux taquets dans la tête de poignée. Pressez l'instrument sur la poignée et tournez-le jusqu'à la butée dans le sens des aiguilles d'une montre.

Déposer l'instrument :

Tournez l'instrument dans le sens inverse des aiguilles d'une montre sur la poignée et retirez-le vers le haut.

Interrupteur MARCHÉ/ARRET et réglage de la luminosité :

Pressez le bouton et tournez en même temps l'anneau noir dans le sens des aiguilles d'une montre.

Utilisation des différents types de poignées

Les poignées BETA se décomposent en trois parties :

- le corps de la poignée
- la batterie
- embout

Le corps (cylindre + tête) est identique pour toutes les poignées, la spécification du modèle étant déterminée par la batterie et le capuchon / ou embout. Il est donc tout à fait possible de modifier un modèle en l'équipant d'un autre embout et / ou de la batterie adéquate.

- ⚠ Les poignées ne doivent pas être utilisées dans des locaux présentant un risque d'explosion.
- ⚠ Les poignées avec batterie rechargeable ne sont pas utilisables pendant la mise en charge dans le chargeur et doivent être mises hors tension pendant le processus de mise en charge.
- ⚠ La tension de fonctionnement indiquée sur la plaque signalétique du transformateur à fiche ou sur le culot R 3,5 V doit coïncider avec la tension du réseau disponible sur place.
- 🔋 La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE.

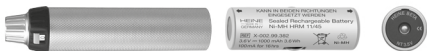
Variantes de poignées

1. Poignée HEINE BETA® à piles :



Utiliser 2 piles alcalines taille C/LR14. Pour prolonger la durée de fonctionnement, on pourra au besoin équiper la poignée BETA d'une rallonge maximum. Il est possible de faire fonctionner la tête de l'instrument avec trois piles alcalines (4,5 V).

2. Poignée rechargeable HEINE BETA® NT :



Vous pouvez utiliser aussi bien des batteries rechargeables NiMH que des Li-ions.

3. Poignée HEINE BETA® à cordon :



La poignée à câble ne contient pas de batterie. Elle ne pourra être raccordée qu'à une alimentation basse tension de 6 V maximum fournie par un bloc d'alimentation conforme à la norme CEI 60601-1.

4. Poignée rechargeable HEINE BETA® R :



Le culot possède un embout de protection. Cet embout doit toujours être revissé sur le culot. Vous pouvez utiliser aussi bien des batteries rechargeables NiMH que des Li-ions.

Caractéristiques techniques :

Alimentation :	230 V/50–60 Hz
Puissance absorbée :	max. 2 VA
Protection :	Classe II
Courant de charge :	max. 75 mA

5. Poignée rechargeable HEINE BETA® TR 3,5 V :



Pour recharger la batterie, utiliser exclusivement le transformateur d'origine fourni avec la poignée. Une fois la poignée raccordée au transformateur, le voyant vert doit s'allumer, indiquant que le processus de charge est effectif. Vous pouvez utiliser aussi bien des batteries rechargeables NiMH que des Li-ions.

Caractéristiques techniques :

Alimentation :	100–240 V/50–60 Hz
Puissance absorbée :	max. 9 VA
Protection :	Classe II
Courant de charge :	env. 75 mA

Caractéristiques techniques

Conditions d'utilisation :	
Conditions ambiantes admises :	+10°C à +40°C
Humidité admise :	10% à 75% r.h.
Pression atmosphérique admise :	700hPa à 1060 hPa
Conditions de stockage et de transport :	
Température :	-20°C à +50°C
Humidité :	10% à 95% r.h.
Pression atmosphérique :	500 hPa à 1060 hPa
Tension d'alimentation :	2,5 V à 4,5 Vcc

Entretien de la batterie rechargeable

Une décharge spontanée peut se produire lorsque la batterie n'est pas rechargée pendant une période de plusieurs semaines. Dans ce cas, une charge de 14 heures est suffisante.

Remplacez la batterie quand une charge de 14 heures ne permet plus de garantir une capacité de travail suffisante.

Traitement hygiénique

Les pièces peuvent être essuyées/désinfectées avec un chiffon humide (eau, solution nettoyante, désinfectant).

- ➊ Après le nettoyage, s'assurer que l'instrument est parfaitement sec avant de le réutiliser.
- ➋ Avant de procéder au nettoyage des poignées rechargeables BETA NT, BETA R ou BETA TR, débrancher l'appareil du secteur.

Maintenance

Remplacement des piles :

- Dévisser le culot du module de poignée.
- Retirer les piles sèches ou la batterie rechargeable.
- Mettre en place des piles ou une batterie neuves.
- Visser le culot sur le module de poignée.

Entretien









L'appareil est sans entretien.

Élimination des déchets

- ➊ Le produit doit être mis au rebut dans le cadre du trisélectif des appareils électriques et électroniques.
- ➋ Il convient de respecter les lois en vigueur concernant l'élimination des déchets.
















Les piles doivent être jetées séparément.


Consignes et mises en garde générales

-  L'appareil ne doit pas être utilisé au voisinage de champs magnétiques forts, IRM par exemple!
-  Pour garantir le bon fonctionnement et la sécurité de l'appareil, utiliser exclusivement des accessoires HEINE et des pièces de rechange HEINE. Dans le cas contraire, la garantie serait invalidée.
-  Ne pas manipuler ni modifier le produit !
-  Toutes les réparations à l'exception du remplacement des piles ou des accus doivent être effectuées par un personnel qualifié.
-  Vérifier avant chaque utilisation le bon fonctionnement de l'appareil. Ne pas utiliser l'appareil s'il est endommagé.
-  Ne pas laisser l'appareil tomber d'une grande hauteur. Ceci pourrait endommager le produit.
-  N'ouvrir en aucun cas le fond ou le transformateurchargeur.
-  Éviter systématiquement toute pénétration d'humidité au voisinage de la batterie rechargeable et du fond amovible.

Explication des symboles utilisés :

Les symboles suivants figurent sur l'appareil ou sur l'emballage :

	Le marquage CE indique la conformité à la directive européenne 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux.
	Numéro de catalogue ou de référence
	Numéro de série
	Fabricant
	Date de fabrication
	Tri sélectif des appareils électriques et électroniques
	Plage de température admise en °C pour le stockage et le transport
	Plage de température admise en °F pour le stockage et le transport
	Humidité admise pour le stockage et le transport
	Pression atmosphérique admise pendant le transport et le stockage
	Lire et suivre le mode d'emploi et le conserver pour pouvoir le consulter ultérieurement (fond : bleu ; symbole : blanc)
	Fragile ! Manipuler avec soin
	Conserver au sec
	Des perturbations sont possibles dans l'environnement des appareils portant le pictogramme.
	Point vert (spécifique à chaque pays)


 Leer detenidamente las presentes instrucciones de uso y conservar para futuras referencias.


Garantía general

En lugar del plazo de garantía legal de 2 años, HEINE ofrece para sus aparatos (excluidos los materiales de desgaste tales como lámparas, artículos de un solo uso y baterías recargables) una garantía de 5 años a partir de la entrega de fábrica de la mercancía. Por entrega se entiende que HEINE haya puesto la mercancía a disposición del transportista, porteador o cualquier persona designada por el comprador para el envío de la mercancía sin cargarla en el medio de transporte.

Esta garantía asegura el funcionamiento irrefutable en el marco del uso previsto del aparato y de la observancia de las instrucciones de uso. Durante el periodo de garantía se subsanarán las posibles deficiencias y defectos del aparato de forma gratuita, siempre y cuando se demuestre que se trata de deficiencias de material, de fabricación y/o de construcción. En caso de reclamación por defecto del producto durante el periodo de garantía, el comprador deberá demostrar siempre que el producto ya era defectuoso al recibirlo. Esta garantía no incluye aquellos daños producidos como consecuencia del desgaste, uso negligente, uso de piezas de repuesto o piezas no originales HEINE (especialmente lámparas, ya que éstas se desarrollan especialmente para los equipos de HEINE según los siguientes criterios: temperatura de color, vida útil, seguridad, calidad óptica y rendimiento), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en el caso de que el cliente no respete las instrucciones de uso. Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no corresponden a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias, siempre y cuando éstos sean atribuibles a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones, en especial reclamaciones por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE, quedan excluidas.

Informaciones de advertencia y seguridad

 **¡ADVERTENCIA!** Este símbolo advierte de una posible situación peligrosa. La no observancia de las indicaciones puede causar lesiones leves y medias. (fondo amarillo; primer plano, negro).

 **¡NOTA!** Este símbolo se utiliza para informar sobre la instalación, la revisión, el mantenimiento o la reparación, que son importantes pero que no entrañan riesgos.

Uso previsto

Los mangos BETA están destinados exclusivamente para el funcionamiento con instrumentos de diagnóstico médico.

Modo de funcionamiento

Aplicación de las baterías:

Al aplicar las baterías (LR14) se debe tener en cuenta la polaridad.

Las baterías se introducen en el mango de batería con el polo positivo hacia delante.



Manejo del cierre automático (AV):

Colocar el instrumento:

Coloque el instrumento desde arriba sobre el mango de tal modo, que las lengüetas del conector encajen en la cabeza del mango. Apriete e instrumento contra el mango hasta que quede enclavado con un clic audible.

Retirar el instrumento:

Con el pulgar y el índice haga girar hacia la derecha el aro moleteado del mango y retire hacia arriba el instrumento con la otra mano.

Manejo del cierre Twist-Lock (TL):

Colocar el instrumento:

Coloque el instrumento desde arriba sobre el mango de tal modo, que las dos entalladuras laterales de la conexión del instrumento encajen con ambas lengüetas en la cabeza del mango. Apriete el instrumento contra el mango y gírelo al máximo en sentido de las manecillas del reloj.

Retirar el instrumento:

Rote el instrumento en sentido contrarreloj y sepárelo del mango.

Interruptor MARCHA / PARO y regulación de la luminosidad:

Pulse el botón y gire simultáneamente el aro negro en sentido de las manecillas del reloj.

Manejo de mangos

Los mangos *BETA* constan de tres componentes:

- tubo del mango
- pila o batería recargable
- tapa del fondo

El mango propiamente dicho (cilindro y cabezal) es idéntico para todos los mangos. La pieza del fondo y la batería determinan el tipo de mango. El cambio entre los distintos tipos de mangos es fácilmente posible cambiando la tapa del fondo y/o la batería.

- ⚠ Los mangos no se deben operar en espacios con peligro de explosión.
- ⚠ Los tipos de mangos con batería de carga no se deben operar durante el proceso de carga en el cargador y se deben desconectar durante la carga.
- ⚠ La tensión de servicio indicada en la placa de características del transformador enchufable o en la unidad de base R 3,5V debe coincidir con la tensión de red local.
- 🔋 El funcionamiento impecable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE.

Variantes de mangos

1. Mango de pilas HEINE *BETA*®:



Aplique 2 células alcalinas tamaño C/LR14. Para prolongar el tiempo de servicio, el mango *BETA* se puede ampliar como máximo con una pieza de prolongación si fuera necesario. Es posible operar las cabezas de los instrumentos con tres baterías alcalinas (4,5V).

2. Mango recargable HEINE *BETA*® NT:



Se puede utilizar bien baterías recargables NiMH o bien de Li-ion.

3. Mango de cable HEINE *BETA*®:



El mango del cable no incluye ninguna batería. Sólo se puede conectar a una pequeña tensión de máximo 6 V, que se puede extraer de una fuente de alimentación probada según IEC 60601-1.

4. Mango recargable HEINE *BETA*® R:



La unidad de fondo tiene una tapa de fondo como protección para las clavijas de enchufe. Después de la carga debería ser destornillada. Se puede utilizar baterías recargables de NiMH, así como de Li-ion.

Datos técnicos:

Conexión a red:	230 V/50–60 Hz
Consumo:	max. 2 VA
Clase de protección:	II
Corriente de carga:	max. 75 mA.

5. Mango recargable HEINE BETA® TR:



Para la recarga debe emplearse exclusivamente el transformador de carga suministrado por fábrica. Tras conectar el conector de carga a la toma en el fondo del mango se encenderá el diodo verde si fluye la corriente. Puede usar bien baterías recargables NIMH o bien de Li-ion.

Datos técnicos:

Conexión a red:	100–240 V/50–60 Hz
Consumo:	max. 9 VA
Clase de protección:	II
Corriente de carga:	aprox. 75 mA.

Datos técnicos

<i>Condiciones de servicio:</i>	
Condiciones ambientales permitidas:	+10°C hasta +40°C
Humedad del aire permitida:	10% hasta 75% r.h.
Presión de aire permitida:	700hPa hasta 1060
<i>Condiciones de almacenamiento y transporte:</i>	
Temperatura:	-20°C hasta +50°C
Humedad del aire:	10% hasta 95° r.h.
Presión de aire:	500 hPa hasta 1060 hPa
Tensión de alimentación:	DC 2,5V hasta 4,5V

Consejos para el trato de la batería

La autodescarga se produce en caso de no cargar la batería durante semanas. En este caso es suficiente una carga de 14 horas. Cambiar la batería por una nueva si ya no consigue la capacidad suficiente después de una carga de 14 horas.

Preparación higiénica

Las piezas se pueden limpiar / desinfectar con un paño húmedo (agua, solución de limpieza, producto de desinfección).

- Asegúrese, que el instrumento esté completamente seco después de la limpieza antes de usar de nuevo el instrumento.
- Antes de limpiar el mango de carga BETA NT, BETA R o BETA TR extraer éste de la red.

Mantenimiento

Cambio de batería:

- Desenrosque la unidad base del módulo de mango.
- Extraiga las baterías secas o la batería de carga.
- Coloque una batería nueva.
- Atornille la unidad base en el módulo de mango.

Revisión









Este producto no requiere revisiones.

Gestión de residuos

- El producto debe eliminarse por separado junto con los aparatos eléctricos y electrónicos. Se deben tener en cuenta los correspondientes reglamentos de eliminación de residuos específicos del país.
















Las pilas deben desecharse por separado.

Notas generales

-  No utilizar el aparato en las inmediaciones de un potente campo magnético, p.ej.: IRM.
-  Con el fin de garantizar la seguridad y la funcionalidad del aparato, sólo pueden utilizarse accesorios y piezas de recambio HEINE. De lo contrario, expirará la garantía.
-  No manipular ni modificar el producto.
-  Deje efectuar las reparaciones – excepto el cambio de pilas – solo por personal cualificado.
-  Comprobar el correcto funcionamiento del aparato antes de cada uso. No utilizar, si se detectan daños.
-  No deje caer el aparato desde una altura elevada. Esto podría provocar daños al producto.
-  En ningún caso abra la pieza base o el transformador de carga.
-  En todo momento se debe evitar la penetración de humedad en la zona de la batería de carga y de la tapa base.

Explicación de los símbolos utilizados

Sobre el aparato o sobre el embalaje se encuentran los siguientes símbolos:

	El marcado CE indique la conformidad con la directiva europea 93/42 /CEE relativa a los productos.
	Número de catálogo o de referencia
	Número de serie
	Fabricante
	Fecha de fabricación
	Desechado separado de aparatos eléctricos y electrónicos
	Rango de temperatura permitida en °C para almacenar y transportar el producto
	Rango de temperatura permitida en °F para almacenar y transportar el producto
	Humedad del aire permitida para almacenar y transportar el producto
	Presión de aire permitida para almacenar y transportar el producto
	Leer detenidamente las presentes instrucciones de uso y conservar para futuras referencias (fondo: azul; primer plano: blanco)
	Atención. Frágil.
	Conservar en un lugar seco.
	En el entorno de aparatos que lleven la señalización son posibles los fallos.
	Punto verde (según cada país)



Leggete attentamente queste istruzioni per l'uso e conservatele per riferimenti futuri.

Garanzia commerciale

Al posto della garanzia legale di due anni HEINE si assume per i suoi apparecchi (tranne per i consumabili, ad es. lampadine, articoli monouso e batterie ricaricabili) una garanzia di 5 anni dalla data di consegna della merce dallo stabilimento. Per consegna si intende che HEINE ha consegnato la merce allo spedizioniere, al vettore od ad un'altra persona altrimenti incaricata dal Cliente all'esecuzione della spedizione senza il carico della merce sul mezzo di trasporto.

Questa garanzia si applica su lavori effettuati perfettamente, uso previsto e rispetto delle istruzioni per l'uso. I guasti e i difetti che dovessero verificarsi sugli apparecchi durante la durata della garanzia legale e commerciale saranno eliminati gratuitamente se è dimostrabile che essi siano da imputare a difetti del materiale, della lavorazione e/o difetti costruttivi. Se il cliente reclama un difetto della cosa durante il periodo di garanzia, sarà a suo carico dimostrare che il prodotto era difettoso già al momento della consegna. La garanzia legale e quella commerciale non si applicano su danni dovuti a usura, trascuratezza, utilizzo di parti/parti di ricambio non originali (in particolare lampadine, in quanto queste ultime sono state sviluppate in modo specifico per gli strumenti HEINE in base ai seguenti criteri: temperatura colore, durata del ciclo di vita, sicurezza, qualità visiva e potenza), interventi di persone non autorizzate da HEINE o se il cliente non ha rispettato le disposizioni contenute nelle istruzioni per l'uso. Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto e inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Si escludono ulteriori rivendicazioni e in particolare il risarcimento di danni che non interessino direttamente il prodotto HEINE.

Avvertenze e informazioni sulla sicurezza



ATTENZIONE! Questa segnalazione indica una situazione potenzialmente pericolosa. Il mancato rispetto di questa avvertenza può portare a lesioni di piccola o media portata. (Sfondo: giallo; primo piano: nero)



NOTA! Questo simbolo viene utilizzato per informazioni relative a installazione, funzionamento, manutenzione o riparazione, che sono importanti ma non associate a pericoli.

Destinazione d'uso

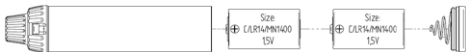
I manici HEINE BETA® sono stati realizzati unicamente per alimentare strumenti per diagnostica medica.

Mise en service

Utilizzo delle batterie:

Per l'utilizzo delle batterie (LR14) deve essere rispettata la polarità.

Le batterie vengono inserite con il polo positivo rivolto in avanti nell'manici a batterie.



Connettore automatico (AV):

Inserire lo strumento:

Posizionare lo strumento sopra il manico, in modo che le punte del connettore corrispondano alle guide nella testa del manico. Spingere lo strumento nella testa del manico fino a udire un chiaro "clic".

Rimuovere lo strumento:

Ruotare verso destra l'anello zigrinato con il pollice e l'indice della mano che tiene il manico, e, con l'altra mano, tirare verso l'alto lo strumento.

Connettore Twist-Lock (TL):

Inserire lo strumento:

Posizionare lo strumento sopra il manico, in modo da collocare entrambi gli incavi laterali del connettore dello strumento sopra entrambe le punte della testa del manico. Spingere lo strumento sul manico e ruotarlo in senso orario fino in fondo.

Rimuovere lo strumento:

Ruotare lo strumento in senso antiorario e tirare verso l'alto.

Interruttore ACCESO/SPENTO e regolazione della luminosità:

Premere il tasto e, contemporaneamente, ruotare l'anello nero in senso orario.

Utilizzo dei vari manici

I manici BETA sono composti prevalentemente da tre parti:

- il modulo/manico
- batterie o batteria ricaricabile
- base chiusura

Il modulo/manico (guaina + testina) è uguale per tutti i tipi di manico. La base e la batteria determinano e differenziano il tipo di manico: questa intercambiabilità facilita la realizzazione di diversi tipi di manici.

- ⚠ I manici non devono essere utilizzati in ambienti con pericolo di esplosione.
 - ⚠ I tipi di manici con batteria ricaricabile non devono essere utilizzati durante la ricarica nel caricabatterie e devono essere spenti durante la ricarica.
 - ⚠ La tensione operativa indicata sulla targhetta del trasformatore a connettore o sul fondo R 3,5 V deve corrispondere alla tensione di rete locale.
- Il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con batterie ricaricabili originali HEINE.

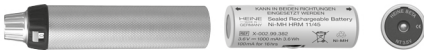
Varianti di manico

1. Manico a batterie HEINE BETA®:



Utilizzare 2 batterie alcaline di formato C/LR14. Per ottenere il prolungamento della durata operativa, se necessario il manico BETA deve essere ampliata di una prolunga al massimo. E' possibile far funzionare le teste dello strumento con tre batterie alcaline (4,5 V).

2. Manico ricaricabile HEINE BETA® NT:



Si possono usare sia batterie ricaricabili NiMH che batterie Li-ion.

3. Manico a filo HEINE BETA®:



I manici del cavo non contiene batterie. Può essere collegato solo a bassa tensione di max. 6 V, che viene prelevata da una rete conforme a IEC 60601-1.

4. Manico ricaricabile HEINE BETA® R:



La unidad de fondo tiene una tapa de fondo como protección para las clavijas de enchufe. Después de la carga debería ser destornillada. Se puede utilizar baterías recargables de NiMH, así como de Li-ion.

Dati tecnici:

Conexión a red:	230 V/50-60 Hz
Consumo:	max.2 VA
Clase de protección:	II
Corriente de carga:	max. 75 mA.

5. Manico ricaricabile HEINE BETA® TR:



Per ricaricare il manico utilizzare unicamente il trasformatore di corredo. Dopo aver inserito il trasformatore nella presa, collegare lo spinotto alla base del manico; l'accensione di un led verde segnala che la ricarica è in atto. Si possono utilizzare sia batterie ricaricabili NiMH che batterie Li-ion.

Dati tecnici:

Tensione:	100–240 V/50–60 Hz
Assorbimento:	max. 9 VA
Classe di protezione:	II
Corrente de carga:	aprox. 75 mA.

Dati tecnici

<i>Condizioni di funzionamento:</i>	
Condizioni ambientali ammesse:	+10°C a +40°C
Umidità atmosferica ammessa:	10% a 75% r.h.
Pressione atmosferica ammessa:	700hPa a 1060 hPa
<i>Conservazione e condizioni di trasporto:</i>	
Temperatura:	-20°C a +50°C
Umidità atmosferica:	10% a 95% r.h.
Pressione atmosferica:	500 hPa a 1060 hPa
Tensione di alimentazione:	DC 2,5V - 4,5V

Cura della batteria ricaricabile

Scaricamento spontaneo può accadere quando la batteria non viene ricaricata per diverse settimane. In questi casi 14 ore di carica sono sufficienti.

Cambio della batteria quando una carica di 14 ore non è più sufficiente a garantire una capacità sufficiente di lavoro.

Preparación higiénica

Le parti possono essere asciugate/disinfettate con un panno umido (acqua, soluzione detergente, disinfettante).



Assicurarsi che lo strumento sia completamente asciutto dopo la pulizia, prima di riutilizzarlo.

Prima di pulire il manico a ricaricabile BETA NT, staccare dalla rete di alimentazione il manico BETA R o BETA TR.

Manutenzione

Sostituzione batterie:

- Svitare il fondo dal modulo manici.
- Prelevare le batterie a secco o la batteria ricaricabile.
- Inserire una nuova batteria.
- Avvitare il fondo nel modulo manici.

Assistenza









L'apparecchio non richiede interventi di assistenza.

Smaltimento

- ✗ Il prodotto deve essere smaltito in un centro di raccolta differenziata per apparecchi elettrici ed elettronici.
- ✗ Devono essere rispettate le norme di smaltimento specifiche di ogni paese.
















Le batterie devono essere smaltite separatamente.

Indicazioni generali e avvertimenti

-  L'apparecchio non deve essere utilizzato nelle vicinanze di campi magnetici come per es. MRI!
-  Per garantire la funzionalità e la sicurezza dell'apparecchio, utilizzate solo accessori e parti di ricambio HEINE! In caso contrario decade la garanzia.
-  Non manomettete o alterate il prodotto!
-  Per eventuali riparazioni, escluso il cambio delle batterie, affidarsi esclusivamente a personale specializzato e qualificato.
-  Prima di ogni utilizzo verificate il funzionamento corretto dell'apparecchio! Non utilizzate l'apparecchio se rilevate danneggiamenti.
-  Non far cadere l'apparecchio da grande altezza. Il prodotto potrebbe essere danneggiato.
-  Non aprire assolutamente il fondo o il trasformatore di caricamento.
-  Evitare assolutamente che penetri umidità nella zona della batteria ricaricabile e del fondo amovibile.

Spiegazione dei simboli utilizzati

Sull'apparecchio e/o sulla confezione sono presenti i seguenti simboli:

	Il marchio CE indica la conformità con la direttiva europea sui dispositivi medici 93/42CEE.
	Codice catalogo e di riferimento
	Numero di serie
	Produttore
	Data di produzione
	Raccolta differenziata di apparecchi elettrici ed elettronici (direttiva europea RAEE)
	Temperatura ammessa in °C per conservazione e trasporto
	Temperatura ammessa in °F per conservazione e trasporto
	Umidità atmosferica ammessa durante il trasporto e la conservazione
	Pressione atmosferica ammessa durante il trasporto e la conservazione
	Leggete e rispettate le istruzioni per l'uso e conservatele per riferimenti futuri (Sfondo: blu; primo piano: bianco)
	Attenzione: pericolo di rottura!
	Evitare ambienti umidi!
	Nell'ambiente in cui si trovano apparecchi provvisti di questo simbolo sono possibili interferenze.
	Punto verde (in base al paese)



Läs och följ denna bruksanvisning noga och spara den för framtida bruk.

Allmänna villkor för garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för produkten gällande från det datum det lämnat fabrik (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, engångs-artiklar och laddningsbara batterier mm). Med datum då produkten lämnat fabrik avses att HEINE överlämnar varan till transportören, ett frakttåg eller annan person som utsetts av kunden för transporten av varorna före varornas lastats till fordonet. Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, bearbetning eller produktion. Vid återopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalitet och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Modifiering av en HEINE produkt med delar eller tillbehör som inte överensstämmer med de ursprungliga HEINE specifikationerna innebär att garantin för produkten och produktens korrekta funktion upphör. Övriga anspråk för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, exkluderas härmed.

Varnings- och säkerhetsanvisningar



WARNING! Detta signalord uppmärksammar dig på en potentiellt farlig situation. Om anvisningen inte följs kan det leda till lätta eller måttliga skador. (Bakgrund: Gul; förgrund: Svart)



TIPS! Ordet „TIPS“ används för viktig information angående installation, drift, underhåll eller reparation som inte är förbunden med någon risk.

Användningsändamål

BETA handtag är designade endast för bruk med medicinska diagnostiska instrument med ljus från lampor .

Idrifttagande

Insättning av batterierna:

Vid insättningen av batterierna (LR14) skall polningen beaktas.

Batterierna sätts in med pluspolen före i batterihandtaget.



Automatisk koppling (AV):

Montering av instrumenthuvud:

Fäst ett instrumenthuvud på handtaget genom att sätta in det från ovan så att profilen passar i handtagets skårar. Tryck ner huvudet tills det fastnar och ett klick-ljud hörs

Avmontage av instrumenthuvud:

Ta bort instrumenthuvudet genom att vrida den skårade ringen med tumme och pekfinger med den hand som håller i handtaget. Ta bort instrumenthuvudet med den andra handen.

Twist-Lock koppling (TL):

Montering av instrumenthuvud:

För att fästa ett instrumenthuvud, håll handtaget med ena handen, matcha handtagets profil mot instrumenthuvudets, tryck ner instrumenthuvudet och vrid medurs tills det fastnar.

Avmontage av instrumenthuvud:

Ta bort instrumenthuvudet genom att rotera det moturs.

ON/OFF knapp och ljusreglage:

Tryck in knappen och rotera den svarta ringen medurs/moturs.

Användning av HEINE BETA® handtag

BETA handtag består av tre baskomponenter:

- Handtagshöljet
- Laddningsbara batterier eller batterier
- Bottenlock

Handtagshöljet (höljet med huvud) är likadant för alla handtag. Det är batteriet och botteninsatsen som avgör handtagets typ. Genom att byta botteninsatsen och batteri kan man konvertera handtaget från en modell till en annan.

- ⚠ Handtagen får inte användas i utrymmen där det finns risk för explosioner.
- ⚠ Handtagstyperna med laddningsbatterier får inte användas medan de laddas upp i laddaren och skall stängas av under laddningen.
- ⚠ Den driftspänning, som anges på stickkontaktstransformatorns eller på bottenenhetens R 3,5 V skall stämma överens med den lokala nätspänningen.
- 🔌 Detta instruments funktion kan endast garanteras om det används tillsammans med återuppladdningsbara batterier från HEINE eller med vanliga torrbatterier.

Handtagsvarianter

1. HEINE BETA® batterihandtag:



Använd 2 alkaline-celler storlek C/LR14. För att uppnå en förlängning av drifttiden kan BETA-handtaget utvidgas med maximalt ett förlängningsstycke. Instrumenthuvudena kan drivas med tre alkaliska batterier (4,5 V).

2. HEINE BETA® NT laddningsbara handtag:



Du kan sätta i antingen ett uppladdningsbart NiMH- eller ett Li-jon batteri.

3. HEINE BETA® sladdhandtag:



Sladdhandtaget innehåller inget batteri. Det får endast anslutas till klenspänning på max. 6 V, som matas från en IEC 60601-1-provad nätdel.

4. HEINE BETA® R laddningsbara handtag:



Bottenlocket inkluderar ett plastlock som skyddar kontaktpinnarna. Detta plastlock skall skruvas på efter uppladdning. Du kan sätta i antingen ett uppladdningsbart NiMH- eller ett Li-jon batteri.

Teknisk specifikation:

Nätanslutning:	230 V/50–60 Hz
Strömförbrukning:	max. 2 VA
Säkerhets klass:	Dubbelisolerad
Laddningsström:	max. 75 mA

5. HEINE BETA® TR laddningsbara handtag:



Använd endast laddningstransformatorn som levereras med handtaget. Under tiden laddning pågår, lyser en grön lampa som indikerar att strömmen flyter. Du kan sätta i antingen ett uppladdningsbart NiMH eller ett Li-ion batteri.

Teknisk specifikation:

Nätanslutning: 100–240 V/50–60 Hz

Strömförbrukning: max. 9 VA

Säkerhets klass: Dubbelisolerad

Laddningsström: max. 75 mA

Tekniska data

Driftsvillkor:	
Tillatna omgivningsförhållanden:	+10°C till +40°C
Tillaten luftfuktighet:	10% till 75% r.h.
Tillatet lufttryck:	700hPa till 1060 hPa
Lagrings- och transportvillkor:	
Temperatur:	-20°C till +50°C
Luftfuktighet:	10% till 95% r.h.
Lufttryck:	500 hPa till 1060 hPa
Forsörjningsspänning:	DC 2.5V – 4.5V

Skötsel av det laddningsbara batteriet

Spontan urladdning kan ske när batteriet inte laddats på flera veckor. I detta fall räcker det med en 14-timmars laddning. Byt ut batteriet när en tredagarsladdning inte längre räcker till för att garantera tillräcklig arbetskapacitet.

Hygienisk beredning

Delarna kan torkas av/desinficeras med en fuktig duk (vatten, rengöringslösning, desinfektionsmedel).

- ☛ Kontrollera att instrumentet är helt torrt efter rengöringen innan instrumentet börjar användas igen.
- ☛ Innan laddningshandtagen BETA NT, BETA R eller BETA TR rengörs skall de skiljas från nätet.

Underhåll

Byte av batteri:

- Skruva av bottenenheten från gripmodulen.
- Ta ut torrbatterierna resp. laddningsbatteriet.
- Sätt in ett nytt batteri.
- Skruva på bottenenheten på gripmodulen.

Service









Produkten är servicefri.

Avfallshantering

- ☛ Produkten ska ha en separat uppsättning av elektrisk och elektronisk utrustning. Landsspecifika regler för avfallshantering ska alltid följas.
















Batterierna skall avfallshanteras separat.


Allmänna instruktioner och varningar

-  Apparaten får inte befinna sig i närheten av kraftiga magnetfält, som t.ex. MRI.
-  För att säkerställa funktionaliteten och säkerheten hos apparaten får endast HEINES tillbehör och reservdelar användas. I annat fall slutar garantin att gälla.
-  Manipulera eller modifiera inte produkten.
-  Alla reparationer förutom byte av batterier bör endast utföras av kvalificerad personal.
-  Kontrollera innan varje användning att apparaten fungerar felfritt. Använd inte apparaten om du konstaterat skador.
-  Låt inte enheten falla i marken från hög höjd. Det kan leda till skador på produkten.
-  Bottenenheten eller laddningstransformatorn får under inga omständigheter öppnas.
-  Det viktigt att se till att fukt inte tränger in i laddningsbatteriet och bottenhåttan.

Förklaring av symboler som används

På enheten eller på förpackningen hittar du följande symboler:

	CE-märkning markerar en överensstämmelse med det europeiska direktivet för medicinska produkter 93/42EEG
	Katalog- eller referensnummer
	Serienummer
	Tillverkare
	Tillverkningsdatum
	Separat insamling av elektriska och elektroniska apparater (det europeiska WEEE-direktivet)
	Tillåtet temperaturintervall i °C för lagring och transport
	Tillåtet temperaturintervall i °F för lagring och transport
	Tillåten luftfuktighet under transport och lagring
	Tillåtet lufttryck under transport och lagring muss
	Läs och följ bruksanvisningen noga och spara den för framtida bruk (bakgrund: blå; förgrund: vit)
	Försiktigt! Risk för brott
	Förvaras torrt!
	I närheten av sådana apparater, som är försedda med bildsymbolen är störningar möjliga.
	Grön punkt (nationellt specifikt)

 Lees en volg de gebruiksaanwijzing nauwkeurig op en bewaar deze voor eventuele naslag.

Algemene garantiebepalingen


In tegenstelling tot de wettelijke garantietermijn van 2 jaar verleent HEINE voor haar instrumenten en apparaten een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, disposables en oplaadbare batterijen). Onder goederenlevering wordt verstaan dat HEINE de goederen aan de expediteur, de chauffeur of aan een door de klant voor het vervoer gekozen persoon zonder te laden in het vervoermiddel, overhandigd heeft.


Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantietermijn worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten.

In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruiksslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd.

Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeenkomen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongeldig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkelijk functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schade, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.

Waarschuwing en veiligheidsinformatie

 **WAARSCHUWING!** Dit symbool attendeert u op een mogelijk gevaarlijke situatie. Het negeren daarvan kan leiden tot lichte of middelzware verwondingen. (Achtergrondkleur geel, voorgrondkleur zwart).

 **AANWIJZING** Het woord „AANWIJZING“ wordt gebruikt voor informatie met betrekking tot installatie, gebruik, onderhoud of reparaties, die belangrijk zijn maar geen risico opleveren.

Gebruiksdoel

De BETA handvatten zijn uitsluitend bedoeld voor gebruik in combinatie met medisch-diagnostische instrumenten.

Ingebruikneming

Plaatsen van de batterijen:

Let bij het plaatsen van de batterijen (LR14) op de richting van de polen.

De batterijen worden met de pluspool naar voren in het accuhandvat geplaatst.



Bediening van de bajonetsluiting (AV):

Instrument aanbrengen:

Zet het instrument van bovenaf zo op het handvat, dat de blokjes van de koppeling in de openingen van de bajonet van het handvat passen. Druk het instrument in de kop van het handvat tot een duidelijke „klik“ hoorbaar is.

Instrument verwijderen:

Draai de geribbelde ring met duim en wijsvinger van de hand waarmee u het handvat vast-houdt en neem met de andere hand het instrument naar boven, los van het handvat.

Bediening van de Twist-Lock-aansluiting (TL):

Instrument aanbrengen:

Plaats het instrument zo boven het handvat, dat de beide uitsparingen in de aansluiting van het instrument over de beide blokjes van het handvat vallen. Duw het instrument op het handvat, terwijl het naar rechts tot aan de aanslag gedraaid wordt.

Instrument verwijderen:

Draai het instrument linksom los van het handvat en verwijder het naar boven toe.

AAN/UIT-SCHAKELAAR en LICHTSTERKTEREGELING:

Druk het knopje in en draai gelijktijdig de zwarte ring naar rechts.

Gebruik van de handvatten

BETA handvatten bestaan steeds uit 3 componenten:

- Handvatgedeelte
- set batterijen of oplaadbare accu
- bodemdeel

De handvat module is voor alle handvatten gelijk, een huls met schakelkop. Het bodem-gedeelte en de batterij bepalen het type handvat. Elk model handvat kan door vervangen van bodemdeel en/of batterij(en) tot een andere uitvoering worden omgebouwd.

- ⚠ De handvatten mogen niet worden gebruikt in ruimten waar explosiegevaar heerst.
- ⚠ De handvatuitvoeringen met oplaadbare batterij mogen tijdens het opladen in het oplaadapparaat niet worden gebruikt en moeten tijdens het laden worden uitgeschakeld.
- ⚠ De op het typeplaatje van de stekkertransformator respectievelijk op het bodemdeel R 3,5V aangegeven bedrijfsspanning moet gelijk zijn aan de plaatselijke netspanning.
- 🔧 Een probleemloos functioneren van dit instrument wordt uitsluitend gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE oplaadbare batterijen.

Handvatvarianten

1. HEINE BETA® batterijhandvat:



Gebruik 2 alkalinecellen met grootte C/LR14. Om de bedrijfsduur te verlengen, kan indien nodig het BETA handvat met maximaal één verlengstuk worden uitgebreid. Het is mogelijk de instrumentkoppen met drie alkalinebatterijen (4,5V) te gebruiken.

2. HEINE BETA® NT oplaadbaar handvat:



Er kunnen zowel NiMH als Li-ion oplaadbare batterijen worden gebruikt.

3. HEINE BETA® kabelhandvat:



Het kabelhandvat bevat geen batterij. Deze mag uitsluitend worden aangesloten op laagspanning tot maximaal 6V, afkomstig van een volgens IEC 60601-1 geteste adapter.

4. HEINE BETA® R oplaadbaar handvat:



Het bodemdeel heeft een beschermkapje voor de stekkers. Plaats dit na het opladen weer terug. Er kunnen zowel NiMH als Li-ion accu's gebruikt worden.

Technische gegevens:

Netspanning:	230 V/50–60 Hz
Opnamevermogen:	max. 2 VA
Veiligheidsklasse:	II
Laadstroom:	max. 75 mA

5. HEINE BETA® TR oplaadbaar handvat:



Voor het opladen mag uitsluitend de meegeleverde stekkertransformator gebruikt worden. Na het aansluiten van de snoerstekker in de bodem van het handvat, geeft een groene diode aan of de accu geladen wordt.

Technische gegevens:

Netspanning:	100–240 V/50–60 Hz
Opnamevermogen:	max. 9 VA
Veiligheidsklasse:	II
Laadstroom:	ca. 75 mA

Technische gegevens

Bedrijfsvoorwaarden:	
Toelaatbare omgevingscondities:	+10°C tot +40°C
Toelaatbare luchtvochtigheid:	10% tot 75% r.h.
Toelaatbare luchtdruk:	700hPa tot 1060hPa
Opslag- en transportcondities:	
Temperatuur:	-20°C tot +50°C
Luchtvochtigheid:	10% tot 95% r.h.
Luftdruk:	500hPa tot 1060hPa
Stroomspanning:	DC 2.5V - 4.5V

Handleiding voor gebruik van oplaadbare batterij

Zelfontlading ontstaat wanneer de batterij enige weken achtereen niet wordt geladen. In dit geval is het voldoende om 14 uur te laden.

Vervang de oplaadbare batterij, wanneer die na 14 uur opladen niet meer voldoende capaciteit heeft.

Hygiënische voorbereiding

De onderdelen kunnen met een vochtige doek (water, reinigingsoplossing, desinfectiemiddel) worden afgenomen / gedesinfecteerd.

- Zorg ervoor dat het instrument na de reiniging volkomen droog is, voordat u het apparaat weer gebruikt.
- Vóór het reinigen moet het BETA NT oplaadhandvat, BETA R oplaadhandvat of BETA TR oplaadhandvat worden losgekoppeld van het stroomnet.

Onderhoud


Vervangen van de batterij:

- Schroef het bodemdeel van de handvatmodule.
- Verwijder de droge batterij respectievelijk de oplaadbare batterij.
- Plaats een nieuwe batterij.
- Schroef het bodemdeel aan de handvatmodule.

Service









Het product is onderhoudsvrij.

Afvalverwijdering

 Het product moet bij de gescheiden ingezamelde elektrische en elektronische apparaten worden afgegeven. De ter plaatse geldende verwijderingsvoorschriften moeten in acht worden genomen.
















De batterijen moeten via gescheiden afvalverwerking worden verwijderd.

Algemene aanwijzingen en waarschuwingen

-  Het apparaat mag niet worden gebruikt in de buurt van krachtige magneetvelden zoals bijv. MRI
-  Om de functionaliteit en veiligheid van het apparaat te waarborgen mogen uitsluitend accessoires en onderdelen van HEINE worden gebruikt! Anders vervalt de garantie.
-  Manipuleer of wijzig het product niet.
-  Laat alle reparaties, behalve het vervangen van de batterijen, over aan een hiervoor opgeleide vakman.
-  Controleer voor elk gebruik of het apparaat correct functioneert. Gebruik het apparaat niet als u beschadigingen constateert.
-  Laat het apparaat niet van grotere hoogte vallen. Dit kan tot beschadiging van het product leiden.
-  Open in geen geval het onderste deel of de oplaadtransformator.
-  Het binnendringen van vocht in het deel van de oplaadbare batterij en het bodemkapje moet te allen tijde worden vermeden.

Verklaring van de gebruikte symbolen

Op het apparaat resp. op de verpakking staan de volgende symbolen:

	CE-markering duidt de overeenstemming aan met de Europese Richtlijn betreffende medische hulpmiddelen 93/42 EEG.
	Catalogus- of referentienummer
	Serienummer
	Fabrikant
	Productiedatum
	Gescheiden inzameling van elektrische en elektronische apparaten (Europese AEEA richtlijn).
	Toegestane temperaturen in °C voor opslag en transport
	Toegestane temperaturen in °F voor opslag en transport
	Toegestane luchtvochtigheid voor opslag en transport
	Toegestane luchtdruk voor opslag en transport
	Lees en volg de gebruiksaanwijzing op en bewaar deze voor eventuele naslag. (achtergrond: blauw; voorgrond: wit)
	Voorzichtig, kans op breuk!
	Droog bewaren!
	In de omgeving van instrumenten met het symbool kunnen storingen optreden.
	Groene punt (landspecifiek)



Lue tämä käyttöohje huolellisesti ja säilytä se tulevaa käyttöä varten.

Takuu

Poiketen tavanomaisesta kahden vuoden takuusta, myönnämme laitteelle viiden vuoden takuun tehdastoimituksesta (pois lukien kulutustarvikkeet kuten polttimot, suppilot ja akut). Tehdastoimitus tarkoittaa päivää, jolloin tuotteet lähtevät HEINEN tehtaalta tilaajan osoittaman rahdin kuljettajan mukaan (ex works). Takaamme laitteen moitteettoman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti valmistajan ohjeita noudattaen. Laitteessa takuuaikana esiintyvät materiaali-, valmistus- tai rakenneviat korjataan veloituksetta. Havaittaessa tuotteessa vika ostajan tulee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisten HEINE- varaosien käytöstä tai muiden kuin valtuutetun huoltohenkilökunnan tekemistä muunnoksista tai korjauksista. Takuu raukeaa moitteettoman toiminnan osalta, jos HEINE tuotetta muokataan osilla tai lisäosilla, jotka eivät kuulu alkuperäiseen HEINE spesifikaatioon ja edelleen mitätöi takuun minkä tahansa tällaisesta modifiikaatiosta tai muutoksesta aiheutuneen vaatimuksen osalta. Takuu raukeaa, jos laitteelle on tehty huoltotöitä muilla kuin Heinen valtuuttamilla henkilöillä tai käyttäjä ei noudata laitteen mukana tulleita käyttöohjeita.

Varoitus- ja turvallisuustiedot



VAROITUS! Tämä merkisana varoittaa mahdollisesti vaarallisista tilanteista. Sen huomiotta jättäminen voi johtaa vähäisiin tai kohtalaisiin vammoihin. (Tusta: keltainen. Etuala: musta.)



HUOMAUTUS! Sanaa „HUOMAUTUS“ käytetään asennukseen, käyttöön, huoltoon tai korjaukseen liittyvien tärkeiden tietojen yhteydessä, jotka eivät kuitenkaan koske vaaroja.

Käyttötarkoitus

BETA-kädensijat on tarkoitettu käytettäväksi ainoastaan polttimolla varustettujen lääketieteellisten tutkimuspäiden kanssa.

Käyttöönotto

Paristojen asettaminen:

Ota paristoja (LR14) asettaessa huomioon niiden napaisuus.

Paristot asetetaan paristokäyttöisiin kädensijoihin plusnapa edellä.



Automaattiliitin (AV):

Instrumentin kiinnitys:

Kiinnitä instrumentti asettamalla se yläkautta siten, että liittimen tapit osuvat kädensijan aukkoihin. Paina instrumenttipäätä kädensijaan, kunnes se kiinnittyy napsahtaan.

Instrumentin irrotus:

Irota instrumenttipää kiertämällä pyälleTTY rengasta peukalon ja etusormen välissä samalla, kun pidät kiinni kädensijasta. Vedä instrumenttipää irti toisella kädellä.

Kierrettävä liitin (TL):

Instrumentin kiinnitys:

Instrumenttipään kiinnittämiseksi pidä kädensijaa toisessa kädessä, kohdista sen kiinnitystapit instrumenttipään aukkojen kanssa, paina kiinni ja kierrä kädensijaa myötäpäivään, kunnes se kiinnittyy kunnolla.

Instrumentin irrotus:

Instrumenttipään irrottamiseksi kierrä sitä myötäpäivään ja vedä irti.

Virtakytkin ja kirkkauden säädin:

Paina painiketta ja kierrä mustaa rengasta myötäpäivään.

HEINE BETA® – kädensijan käyttäminen

BETA-kädensijojen perusosat:

- kädensijamoduuli
- ladattava akku tai paristot
- pohjakorkki

Kädensijamoduuli (hylsy ja liitin) on sama kaikille kädensijoille. Akku ja pohjakorkki määrittävät kädensijan tyypin. Kädensijan mallin voit muuttaa pohjakorkkia ja akkua vaihtamalla.

⚠ Kädensija ei saa käyttää tiloissa, joissa on räjähdysvaara.

⚠ Kädensija, joita käytetään ladattavalla paristolla, ei saa käyttää latauksen aikana, ja niiden virta on katkaistava latauksen ajaksi.

⚠ Pistokemuuntajan tyyppikilvessä tai alustassa R 3.5V ilmoitetun käyttöjännitteen on vastattava paikallista verkkojännitettä.

🔧 Instrumentin oikea toiminta voidaan taata vain käytettäessä alkuperäisiä HEINE-akkuja.

Kädensijavaihtoehdot

1. HEINE BETA® -paristokädensija:



Käytä kahta C/LR14-alkaaliparistoa. Voit pidentää käyttöaikaa laajentamalla BETA-kädensijan laajennuskappaleen avulla. Instrumenttipäitä voi käyttää kolmella alkaaliparistolla (4,5 V).

2. HEINE BETA NT® -akkukädensija:



Voit asentaa joko NiMH- tai litiumioniakut.

3. HEINE BETA® verkkojohtokädensija:



Kaapelikädensija ei sisällä paristoa. Sen voi liittää enintään kuuden voltin pienjännitteeseen, jonka syöttö tapahtuu standardin IEC 60601-1 mukaisesta verkkolaitteesta.

4. HEINE BETA® R -akkukädensija:



Pohjakorkissa on tulppa, joka suojaa pistokkeen nastoja. Se on kierrätävä paikoilleen latauksen jälkeen. Voit asentaa joko NiMH- tai litiumioniakut.

Tekninen erittely:

Verkkojännite:	230 V/50–60 Hz
Virrankulutus:	max 2 VA
Turvallisuusluokka:	kaksoiseristetty
Latausvirta:	max 75 mA

5. HEINE BETA® TR -akkukädensija:



Käytä vain kädensijan mukana toimitettavaa latausmuuntajaa. Latauksen aikana palaa vihreä latausvalo. Voit asentaa joko NiMH- tai litiumioniaku

Tekninen erittely:

Verkköjännite:	100–240 V/50–60 Hz
Virrankulutus:	max 9 VA
Turvallisuusluokka:	kaksoiseristetty
Latausvirta:	max 75 mA

Tekniset tiedot

Käyttöolosuhteet:	
Sallittavat ympäristöolot:	+10°C - +40°C
Sallittava ilmankosteus:	10% - 75% r.h.
Sallittava ilmanpaine:	700hPa - 1060 hPa
Säilytys- ja kuljetusolosuhteet:	
Lämpötila:	-20°C - +50°C
Ilmankosteus:	10% - 95% r.h.
Ilmanpaine:	500 hPa - 1060 hPa
Sahkojännite:	DC 2,5V - 4,5V

Ladattavan akun hoito

Itsepurkautuminen voi tapahtua, jos akkua ei ladata useampaan viikkoon. Tällöin riittää akun lataaminen 14 tunnin ajan.

Vaihda akku, jos 14 tunnin latauksella ei enää saavuteta riittävää toimintakapasiteettia.

Hygieeninen valmistelu

Osat voidaan pyyhkiä tai desinfioida veteen, puhdistusaineeseen tai desinfiointiaineeseen kostutella liinalla.



Varmista, että instrumentti on puhdistuksen jälkeen täysin kuiva, ennen kuin käytät sitä.



Irrota ladattava BETA NT-, BETA R- tai BETA TR -kädensija sähköverkosta ennen puhdistusta.

Kunnossapito

Pariston vaihtaminen:

- Irrota alusta kädensijamoduulista.
- Poista kuivapariot tai ladattava paristo.
- Aseta uusi paristo.
- Kiinnitä alusta kädensijamoduuliin.

Huolto

Tuotetta ei tarvitse huoltaa.









Hävittäminen



Tuote on hävitettävä sähkö- ja elektroniikkalaitteille tarkoitettuun erilliseen keräysastiaan. Maakohtaisia jätemääräyksiä on noudatettava.
















Paristot on hävitettävä erikseen.

Yleiset ohjeet ja varoitukset

-  Laitetta ei saa viedä voimakkaiden magneettikenttien, kuten magneettiresonanssikuvauslaitteiden, lähelle.
-  Laitteen toiminta ja turvallisuus ovat taattuina vain käytettäessä HEINE-lisävarusteita ja HEINE-varaosia. Muussa tapauksessa takuu mitoittoyy.
-  Älä muuta tai muokkaa laitetta.
-  Valtuutettu huoltohenkilökunta suorittaa korjaukset, poikkeuksena akun tai paristojen vaihdot.
-  Tarkasta ennen jokaista käyttökertaa, että laite toimii moitteettomasti. Älä käytä laitetta, jos havaitset siinä vaurioita.
-  Älä pudota laitetta korkealta. Laite voi vaurioitua.
-  Älä missään nimessä avaa alustaa tai latausmuuntajaa.
-  Ladattava paristo ja pohjakorkki eivät saa altistua kosteudelle.

Käytettyjen symbolien selitys

Laitteesta ja pakkauksesta löytyy seuraavat symbolit:

	CE-merkintä tarkoittaa, että laite vastaa eurooppalaisen lääkinnällisiä laitteita koskevan standardin 93/42ETY vaatimuksia.
	Luettelo- tai viitenumero
	Sarjanumero
	Valmistaja
	Valmistuspäivä
	Sähkö- ja elektroniikkalaitteille tarkoitettu erillinen keräyspiste (eurooppalainen WEEE-standardi)
	Näyttää pakkauksen sallitun säilytys- ja kuljetuslämpötilan (°C)
	Näyttää pakkauksen sallitun säilytys- ja kuljetuslämpötilan (°F)
	Sallittu ilmankosteus kuljetuksen ja varastoinnin aikana
	Sallittu ilmanpaine kuljetuksen ja varastoinnin aikana
	Lukekaa käyttöohjeet ja noudattakaa niitä. Säilyttäkää ne viitteeksi vastaisuuden varalta (Tausta: sininen. Etuala: valkoinen.)
	Varo särkymisvaaraa
	Säilytetään kuivassa paikassa
	Tällä merkillä varustettujen laitteiden lähellä saattaa esiintyä häiriöitä.
	Kierrätettävissä (maakohtaisesti)



Leia atentamente as instruções de utilização e conserve-as para consulta posterior.

Condições Gerais de Garantia

Ao invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho de nossa fábrica (isto exclui consumíveis como as lâmpadas, espéculos e baterias recarregáveis). Entenda-se por data de despacho, a data de entrega da mercadoria ao transportador indicado pelo cliente sem que a HEINE tenha nenhuma responsabilidade neste transporte.

Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade provida desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que ocorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenho ou mão-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despachado. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE (especialmente lâmpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitas por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Qualquer modificação de um produto HEINE com partes ou partes adicionais em não conformidade com as especificações originais HEINE, invalidarão a garantia para a correta função do produto e adiante invalidará qualquer reclamação de garantia a qual resulte da troca ou modificação. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas.

Informação de advertência e segurança



ADVERTÊNCIA! Este sinal indica uma situação potencialmente perigosa. A não observância pode resultar em ferimentos leves ou moderados. (Fundo: amarelo; primeiro plano: preto)



AVISO! O símbolo de aviso é utilizado nas informações referentes a instalação, funcionamento, manutenção ou reparação, as quais são importantes, mas não oferecem perigo.

Finalidade:

Os cabos BETA são desenhados exclusivamente para utilização em instrumentos de diagnóstico médico que possuam iluminação através de lâmpada.

Colocação em funcionamento

Substituição das pilhas:

Para proceder à substituição das pilhas (LR14), observe a polaridade.

As pilhas devem ser introduzidas no punho pelo lado do polo positivo.



Conector Automático (AV):

Acoplado o instrumento:

Acople uma cabeça de instrumento inserindo-a acima do engate do cabo. Aperte a cabeça no cabo até ouvir um clique audível.

Removendo o instrumento:

Remova a cabeça de instrumento girando com o dedo indicador e plegar o anel superior do cabo. Puxe fora a cabeça com a outra mão.

Conector Twist-Lock (TL):

Acoplado o instrumento:

Para conectar uma cabeça de instrumento, segure o cabo na mão, faça coincidir as ranhuras na cabeça, pressione e gire com a mão no sentido horário até seguramente ser encaixado.

Removendo o instrumento:

Para remover a cabeça gire no sentido anti-horário e puxe para fora.

Botão de Liga/Desliga e controle de brilho:

Pressione o botão e gire o anel preto no sentido horário.

Utilização dos cabos HEINE BETA®

Os cabos BETA são constituídos por três componentes básicos:

- módulo
- bateria recarregável ou pilha
- tampa de ligação

O módulo (conexão com a cabeça) é o mesmo para todos os cabos. As pilhas e o suplemento de ligação determinam o tipo de cabo. Alterando a tampa de ligação e a pilha respectiva, pode-se transformar um cabo de um modelo para outro.

- ⚠ Os punhos não devem ser operados em espaços com potencial risco de explosão.
- ⚠ O tipo de punho com bateria de carga não deve ser utilizado no carregador durante o carregamento e deve ser desligado durante o processo de carregamento.
- ⚠ A tensão de serviço indicada na placa de características do transformador de plugue ou da unidade base R 3,5 V deve ser igual à tensão de rede no local.
- 🔋 O desempenho deste aparelho só poderá ser garantido se forem utilizadas baterias recarregáveis originais HEINE.

Variantes de punho

1. Cabo a pilhas BETA® HEINE:



Utilize 2 células alcalinas, tamanho C/LR14. Se pretender aumentar a vida útil do aparelho, você pode, a pedido, adicionar no máximo uma peça de extensão ao punho BETA. É possível a operação da cabeça do instrumento com três pilhas alcalinas (4,5 V).

2. Cabo recarregável BETA® NT HEINE:



Você pode usar baterias recarregáveis de NiMH ou Li-ion.

3. Cabo elétrico BETA® HEINE com fio espiralado:



O punho com cabo não contém pilhas. Este só deve ser conectado a uma tensão muito baixa de no máx. 6 V, a partir de uma fonte de alimentação testada pela IEC 60601-1.

4. Cabo recarregável BETA® R HEINE:



A tampa inferior incorpora uma tampa de proteção para os pinos de contato. Esta deve ser atarraxada depois da carga. Você pode usar bateria recarregável NiMH ou Li-ion.

Especificações Técnicas:

Tipo de voltagem:	230V/ 50 – 60 Hz
Consumo:	Máx. 2 VA
Classificação de Segurança:	Isolado Duplamente
Corrente de carga:	Máx. 75 mA

5. Cabo recarregável BETA® TR HEINE:



Utilize apenas o transformador fornecido com o cabo. Durante a carga as luzes verdes se acenderão, indicando que está tomando carga. Você pode usar bateria recarregável NiMH ou Li-ion.

Especificações Técnicas:

Tipo de voltagem:	100–240 V/50–60 Hz
Consumo:	Máx. 9VA
Classificação de Segurança:	Isolado Duplamente
Corrente de carga:	Máx. 75 mA

Dados técnicos

Condições de serviço:	
Condições ambientais admissíveis:	+10°C a +40°C
Umidade do ar admissível:	10% a 75% r.h.
Pressão do ar admissível:	700hPa a 1060 hPa
Armazenamento e condições de transporte:	
Temperatura:	-20°C a +50°C
Umidade do ar:	10% a 95% r.h.
Pressão do ar:	500 hPa a 1060 hPa
Tensão de alimentação:	DC 2,5V a 4,5V

Cuidados a manter com a bateria recarregável

Descarregamento espontâneo poderá ocorrer quando a bateria não é carregada durante algumas semanas. Neste caso, um carregamento de 14 horas será suficiente. Substitua a bateria quando verificar que um período de carregamento de 14 horas já não garante uma capacidade de trabalho suficiente.

Procedimentos higiênicos

As peças podem ser limpas/desinfetadas com um pano úmido (água, produto de limpeza, produto desinfetante).

- Após a limpeza, observe que o instrumento deve estar totalmente seco antes de voltar a ser usado.
- Antes da limpeza, o punho recarregável BETA NT, o punho recarregável BETA R ou o punho recarregável BETA TR devem ser desligados da corrente.

Manutenção

Substituição das pilhas:

- Desaperte a unidade base do módulo do punho.
- Retire as pilhas secas ou o carregador.
- Coloque pilhas novas.
- Aparafuse a unidade base ao módulo do punho.

Assistência









O aparelho não requer assistência.

Eliminação

- O produto deve ser eliminado juntamente com outros aparelhos elétricos e eletrônicos. Devem ser considerados os respectivos regulamentos de eliminação do país.

As pilhas devem ser eliminadas separadamente.

Indicações e avisos gerais

-  O dispositivo não deve ser utilizado na proximidade de campos magnéticos fortes, tais como a ressonância magnética!
-  A fim de assegurar a funcionalidade e a segurança do dispositivo, utilize apenas acessórios HEINE e peças de substituição HEINE! A utilização de outras marcas anula a garantia.
-  Não manipule ou modifique o aparelho!
-  Todas as reparações que não sejam a mudança de pilhas deverão ser executadas somente por pessoas qualificadas.
-  Verifique a unidade antes de cada utilização, quanto a sua função adequada! Não utilizar o dispositivo caso sejam detectados danos.
-  Não deixar o aparelho cair de alturas elevadas. Isso pode provocar danos no aparelho.
-  Em nenhuma circunstância, você deve abrir a unidade base ou o transformador de carga.
-  Deve-se evitar sempre a entrada de umidade na área do carregador e da tampa inferior.

Explicação dos símbolos utilizados

No aparelho ou na embalagem, encontram-se os seguintes símbolos:

	O símbolo CE identifica a concordância com a Diretriz Europeia para Dispositivos Médicos 93/42/CEE
	Número de catálogo ou de referência
	Número de série
	Fabricante
	Data de fabricação
	Coleção separada de aparelhos elétricos e eletrônicos (Diretrizes Europeias WEEE)
	Gama de temperatura permitida em °C para o armazenamento e transporte
	Gama de temperatura permitida em °F para o armazenamento e transporte
	Umidade do ar admissível para o armazenamento e transporte
	Pressão do ar admissível para o armazenamento e transporte
	Leia e cumpra as instruções de uso e guarde-as para consulta futura (fundo: azul; primeiro plano: branco)
	Perigo de quebra!
	Armazenar em ambiente seco!
	Nas imediações de equipamentos marcados com os símbolos, perturbações são possíveis.
	Ponto verde (específico para cada país)

Manufacturer:



HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
www.heine.com

Patents: www.heine.com